

493778-2026 - Mise en concurrence

Allemagne – Services d'interprétation – Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027-2030

OJ S 135/2026 16/07/2026

Avis de marché ou de concession – régime ordinaire

Services

1. Acheteur

1.1. Acheteur

Nom officiel: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Adresse électronique: wsa-oberrhein@wsv.bund.de

Forme juridique de l'acheteur: Organisme de droit public, contrôlé par une autorité publique centrale

Activité du pouvoir adjudicateur: Services d'administration générale

2. Procédure

2.1. Procédure

Titre: Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027-2030

Description: Ausgeschrieben wird die Dolmetschleistung für die Sprachrichtungen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit am Oberrhein. Die Arbeit in den deutsch-französischen Gremien zu Fragestellungen des Oberrheinausbaus (Ständige Kommission und Ausschuss A) erfordert den fachspezifischen und verhandlungssicheren Austausch sowohl in der deutschen als auch in der französischen Sprache durch die entsprechenden Mitglieder. Diese Qualifizierung kann bei keinem Delegationsmitglied vorausgesetzt werden und ist auch nach jahrelanger Tätigkeit in diesem Bereich nur schwerlich zu erwerben. Darüber hinaus kommt es regelmäßig zu einem Wechsel der beteiligten Mitarbeiter in den genannten Gremien. Daher haben die Ständige Kommission in ihrer 57. Sitzung am 16./17. November 2006 in Lyon sowie der Ausschuss A in seiner 81. Sitzung am 06. Mai 2009 in Obernai zugestimmt, dass der Einsatz von Dolmetschern in Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A bzw. deren Arbeitsgruppen für eine konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit erforderlich ist. Das Vorliegen dieser Notwendigkeit wird seither in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A betont und erneuert. Der erforderliche Einsatz von Dolmetschern betrifft derzeit die Ständige Kommission, den Ausschuss A sowie u. a. folgende Arbeitsgruppen: - AG „Ausschuss der Ständigen Kommission“ / AG „Mixte“ - AG „Ausschuss A“ - AG „Manöver“ - UAG „Statistik“ - UAG „Feste Schwellen“ - UAG „Freiborde“ - UAG „Kulturwehr Kehl-Straßburg“ - UAG „Wirksamkeit“ Die Aufzählung der vorgenannten Arbeitsgruppen ist nicht abschließend.

Identifiant de la procédure: fe9d3a27-714b-4f8a-b78a-87c68de601ff

Identifiant interne: 3807DF/411.08/0100/01

Type de procédure: Négociée avec publication préalable d'un appel à la concurrence / concurrentielle avec négociation

La procédure est accélérée: non

Principales caractéristiques de la procédure et informations sur l'endroit où obtenir les règles complètes applicables à la procédure: Vergabeverfahren gemäß UVgO mit EU-weiter Bekanntmachung aufgrund der Binnenmarktrelevanz

2.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 79540000 Services d'interprétation

2.1.2. Lieu d'exécution

Ville: WSA Oberrhein

Subdivision pays (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Pays: Allemagne

Informations complémentaires: Die Sitzungen finden sowohl in Deutschland als auch in Frankreich statt. - Die regelmäßigen Sitzungsorte sind Freiburg, Kehl, Straßburg, Gamsheim, Iffezheim und Karlsruhe. Andere Sitzungsorte in Deutschland und Frankreich sind möglich. Die oben genannten Leistungen sind auf Wunsch des Auftraggebers, sofern technisch möglich, auch in Form von Videokonferenzen zu erbringen.

2.1.4. Informations générales

Base juridique:

Directive 2014/24/UE

vgv - Nationales Verfahren nach UVgO mit EU-weiter Bekanntmachung aufgrund der Binnenmarktrelevanz

2.1.6. Motifs d'exclusion

Sources des motifs d'exclusion: Avis

Fausse déclarations, dissimulation d'informations, incapacité de présenter les documents requis ou obtention d'informations confidentielles sur cette procédure:

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0000

Titre: Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027–2030

Description: Ausgeschrieben wird die Dolmetschleistung für die Sprachrichtungen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit am Oberrhein. Die Arbeit in den deutsch-französischen Gremien zu Fragestellungen des Oberrheinausbaus (Ständige Kommission und Ausschuss A) erfordert den fachspezifischen und verhandlungssicheren Austausch sowohl in der deutschen als auch in der französischen Sprache durch die entsprechenden Mitglieder. Diese Qualifizierung kann bei keinem Delegationsmitglied vorausgesetzt werden und ist auch nach jahrelanger Tätigkeit in diesem Bereich nur schwerlich zu erwerben. Darüber hinaus kommt es regelmäßig zu einem Wechsel der beteiligten Mitarbeiter in den genannten Gremien. Daher haben die Ständige Kommission in ihrer 57. Sitzung am 16./17. November 2006 in Lyon sowie der Ausschuss A in seiner 81. Sitzung am 06. Mai 2009 in Obernai zugestimmt, dass der Einsatz von Dolmetschern in Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A bzw. deren Arbeitsgruppen für eine konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit erforderlich ist. Das Vorliegen dieser Notwendigkeit wird seither in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A betont und erneuert. Der erforderliche Einsatz von Dolmetschern betrifft derzeit die Ständige Kommission, den Ausschuss A sowie u. a. folgende Arbeitsgruppen: -

AG „Ausschuss der Ständigen Kommission“ / AG „Mixte“ - AG „Ausschuss A“ - AG „Manöver“ - UAG „Statistik“ - UAG „Feste Schwellen“ - UAG „Freiborde“ - UAG „Kulturwehr Kehl-Straßburg“ - UAG „Wirksamkeit“ Die Aufzählung der vorgenannten Arbeitsgruppen ist nicht abschließend.

Identifiant interne: 3807DF/411.08/0100/011

5.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 79540000 Services d'interprétation

5.1.2. Lieu d'exécution

Subdivision pays (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Pays: Allemagne

5.1.3. Durée estimée

Date de début: 01/01/2027

Date de fin de durée: 31/12/2027

5.1.6. Informations générales

Participation réservée:

La participation n'est pas réservée.

Projet de passation de marché non financé par des fonds de l'UE

Le marché relève de l'accord sur les marchés publics (AMP): non

Le marché en question convient aussi aux petites et moyennes entreprises (PME): oui

Informations complémentaires: #Besonders auch geeignet für:freelance#,#Besonders auch geeignet für:selbst#

5.1.7. Marché public stratégique

Objectif du marché public stratégique: Pas de passation de marché stratégique

5.1.9. Critères de sélection

Sources des critères de sélection: Avis

Critère: Références sur des livraisons spécifiées

Description du critère de sélection: Die speziellen Themengebiete der Gremien sowie Arbeitsgruppen erfordern sehr gute fachspezifische (Vor-)Kenntnisse in beiden Sprachen und die Bereitschaft, sich in die zu behandelnden technischen und verwaltungsspezifischen Themen sowie das entsprechende Vokabular einzuarbeiten. Nachweis über Qualifikation, Liste von Referenzen: Um die Qualifikation beurteilen zu können, sind diese Unterlagen erforderlich. Vergleichbare Referenzen werden wie folgt definiert: Referenzen werden gewertet, wenn mindestens 12 Einsätze in den letzten 3 Jahren im Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch stattgefunden haben. Jede Referenz wird in folgenden Themengebieten bewertet: 1. Schifffahrt 2. Hydrologie 3. Hochwasserschutz 4. Bautechnik 5. Verwaltungsrecht 6. Ökologie Für jede Referenz ist anzugeben, welche Themengebiete behandelt wurden. Die Referenzen werden nach untenstehendem Bewertungsmaßstab bewertet. Es können bis zu 6 Referenzen angegeben werden, die in die Wertung einfließen. Die Punktzahl der einzelnen Referenzen wird addiert und durch 6 geteilt, daraus ergibt sich die Gesamtbewertung. Bewertungsmaßstab (je Referenz): 5 Punkte, Kriterium bestmöglich erfüllt: Qualifikation in 5–6 der Themengebiete 4 Punkte, Kriterium überdurchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 4 der Themengebiete 3 Punkte, Kriterium durchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 3 der Themengebiete 2 Punkte, Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 2 der Themengebiete 1 Punkt, Kriterium (Mindestanforderungen) noch erfüllt: Qualifikation in 1 der Themengebiete 0 Punkte, Kriterium

(Mindestanforderungen) nicht erfüllt: Qualifikation in keinem der Themengebiete Begründung des Maßstabs: Die speziellen Themengebiete der Gremien und Arbeitsgruppen erfordern sehr gute fachspezifische (Vor-)Kenntnisse in beiden Sprachen, um Verwechslungen und Missverständnisse zu vermeiden. Je größer die Erfahrung eines Bewerbers in obengenannten Themengebieten ist, desto eher ist mit einer reibungslosen Leistungserbringung zu rechnen. Les critères seront appliqués pour sélectionner les candidats à inviter pour la seconde étape de la procédure

Critère: Sécurité de l'approvisionnement

Description du critère de sélection: Vertreterregelung mit namentlicher Benennung und Nachweis der beruflichen Qualifikation des Vertreters. Die Vertretungsregelung muss nachweislich geregelt sein. Liste der Vertreter: 5 Punkte, Kriterium bestmöglich erfüllt: 2 Vertreter, beide mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 4 Punkte, Kriterium überdurchschnittlich erfüllt: Vertreter, eine/einer mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 3 Punkte, Kriterium durchschnittlich erfüllt: 1 Vertreter mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 2 Punkte, Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt: 2 Vertreter, beide keine Erfahrung auf den unter a) genannten Themengebieten 1 Punkt, Kriterium (Mindestanforderungen) noch erfüllt: Vertreter, keine Erfahrung auf den unter a) genannten Themengebieten 0 Punkte, Kriterium (Mindestanforderungen) nicht erfüllt: keine Vertreter Begründung des Maßstabs: Die Vertretungsregelung muss nachweislich geregelt sein, um eine jederzeitige Verfügbarkeit zu gewährleisten. Vertreter sind mit Namen und Qualifikation (Themengebiete aus a)) zu benennen. Je mehr Vertreter benannt werden und je besser deren Qualifikation, desto eher ist mit einer reibungslosen Leistungserbringung zu rechnen.

Les critères seront appliqués pour sélectionner les candidats à inviter pour la seconde étape de la procédure

Informations sur la seconde étape d'une procédure en deux étapes:

Nombre minimal de candidats à inviter pour la seconde étape de la procédure: 3

Nombre maximal de candidats à inviter pour la seconde étape de la procédure: 5

La procédure se déroulera en plusieurs étapes. À chaque étape, certains candidats peuvent être éliminés

5.1.10. Critères d'attribution

Critère:

Type: Prix

Nom: Preis/Kosten

Description: Aufgrund der evidenten Bedeutung des Dolmetschers für den Erfolg der Sitzungen wird der Hauptfokus auf das Kriterium Qualität gelegt, so dass der Preis lediglich mit der Mindestgewichtung von 30 % bewertet wird.

Catégorie du critère d'attribution poids: Pondération (pourcentage, valeur exacte)

Nombre critère d'attribution: 30

Critère:

Type: Qualität

Nom: Qualität der Dolmetschleistung unter Berücksichtigung des Inhalts und der Präsentation

Description: Im Rahmen des Verhandlungsgesprächs sind durch den Bewerber zwei Gespräche mit den inhaltlichen Schwerpunkten der Gremien/Arbeitsgruppen zu dolmetschen, um dessen fachliche Qualität im Hinblick auf die spätere Aufgabenstellung beurteilen zu können. Bei den Gesprächen handelt es sich um an den Niederschriften angelehnte Gespräche. Für die Niederschriften liegt eine inhaltsgetreue Übersetzung in der jeweils anderen Sprache vor. Die Gespräche werden von jeweiligen Muttersprachlern geführt. Durch

den Bewerber soll zunächst ein Gespräch vom Französischen ins Deutsche und anschließend umgekehrt gedolmetscht werden. Neben der inhaltlichen Bewertung wird auch die Vermittlung des Inhalts durch den Dolmetscher bewertet, insbesondere das Erkennen und Transportieren von Mimik, Gestik und Semantik der Worte. Das Ergebnis wird stichpunktartig dokumentiert und bewertet.

Catégorie du critère d'attribution poids: Pondération (pourcentage, valeur exacte)

Nombre critère d'attribution: 70

5.1.11. Documents de marché

Langues dans lesquelles les documents de marché sont officiellement disponibles: allemand

Adresse des documents de marché: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=876072>

5.1.12. Conditions du marché public

Conditions de soumission:

Soumission par voie électronique: Requise

Adresse de soumission: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=876072>

Langues dans lesquelles les offres ou demandes de participation/candidatures peuvent être présentées: allemand

Catalogue électronique: Non autorisée

Variantes: Non autorisée

Les soumissionnaires peuvent présenter plusieurs offres: Non autorisée

Date limite de réception des demandes de participation/candidatures: 14/09/2026 10:00:00 (UTC+02:00) Heure de l'Europe orientale, heure d'été de l'Europe centrale

Informations qui peuvent être complétées après la date limite de réception des offres:

À la discrétion de l'acheteur, tous les documents manquants relatifs au soumissionnaire peuvent être transmis ultérieurement.

Informations complémentaires: Erklärungen, Unterlagen und Nachweise

Conditions du marché:

Le contrat doit être exécuté dans le cadre de programmes d'emplois protégés: Non

Facturation électronique: Requise

La commande en ligne sera utilisée: non

Le paiement électronique sera utilisé: oui

Forme juridique que doit revêtir un groupe de soumissionnaires auquel un marché est attribué: Bietergemeinschaft mit bevollmächtigtem Vertreter

5.1.15. Techniques

Accord-cadre:

Pas d'accord-cadre

Informations sur le système d'acquisition dynamique:

Pas de système d'acquisition dynamique

5.1.16. Informations complémentaires, médiation et recours

Organisation chargée des procédures de recours: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Organisation qui fournit des précisions concernant l'introduction des recours: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

8. Organisations

8.1. ORG-0000

Nom officiel: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein
Numéro d'enregistrement: 991-00499-12
Département: Deutsch-französische Geschäftsstelle
Ville: Freiburg im Breisgau
Code postal: 79104
Subdivision pays (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)
Pays: Allemagne
Adresse électronique: wsa-oberrhein@wsv.bund.de
Téléphone: 000
Adresse internet: <https://www.wsa-oberrhein.wsv.de>

Rôles de cette organisation:

Acheteur
Organisation chargée des procédures de recours
Organisation qui fournit des précisions concernant l'introduction des recours

8.1. ORG-0001

Nom officiel: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Numéro d'enregistrement: 0204:994-DOEVD-83
Ville: Bonn
Code postal: 53119
Subdivision pays (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Pays: Allemagne
Adresse électronique: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Téléphone: +49228996100

Rôles de cette organisation:

TED eSender

Informations relatives à l'avis

Identifiant/version de l'avis: dad05886-1a64-464d-8a4f-fa2d24556fab - 01
Type de formulaire: Mise en concurrence
Type d'avis: Avis de marché ou de concession – régime ordinaire
Sous-type d'avis: 16
Date d'envoi de l'avis: 15/07/2026 11:23:49 (UTC+02:00) Heure de l'Europe orientale, heure d'été de l'Europe centrale
Langues dans lesquelles l'avis en question est officiellement disponible: allemand
Numéro de publication de l'avis: 493778-2026
Numéro de publication au JO S: 135/2026
Date de publication: 16/07/2026